
..... [p1]

Rue S^{te} Claire

Monday noon.

My dear Father Gezelle.

I received your letter & thank you for all your attention in writing &c but beg to decline at once M^{rs} Reynarts terms. we made her an offer of 60 frcs each per month just what I gave at Spermalie where the accomodation & every other arrangement was much superior. Neither M^{rs} Perkins or myself can afford to launch out into extravagant prices & as for the cooking or an English dish we are quite satisfied with the plainest food. The enclosed I wrote yesterday [*Morning*]

..... [p2]

which I now send & will explain matters further. as regards Mary,¹ for the more I think of her case the more decided I am and I feel I am not able to have the expense of her any longer she must leave & I look to you to tell her so. I don't feel I at all misrepresented her to M^{rs} Reynarts I wish she or some one would take Mary and then perhaps the word of a Fleming might convince you that the poor unfortunate child is not fit for service & knows next to nothing. I have no wish to

..... [p3]

disparage her but I think if¹ - dear Father I had just written so far when you called. I have as you told me talked the matter over with my friend & I candidly tell you we went to look at lodgings with the view of lessening our expenses by getting rid of Mary!. I have got at the opinion of my friend, she would go heart & soul into the work if she only could do it with first - a clear view that it was a true charity and secondly that she could justly do it without running into debt

First she thinks its impossible to teach girls anything in our style of life, we have neither materials nor work for them living in this

.....

1 Rond dezelfde tijd vermeldt ook Laura Perkins deze Mary, waarbij ze Cecilia's wispelturige houding ten opzichte van dergelijke jonge meisjes bekritiseert. Zie de brief van [Laura Perkins aan Guido Gezelle in augustus-september 1871](#).

..... [p4]

small place, there is literally nothing to do but what a child could do and all of us living together makes it impossible to teach them even the first rudiments a servant ought to acquire namely humility and a knowledge that God has appointed us each our proper place. so that to her mind it seems a cruelty to send such untaught servants into the World. It keeps them certainly out of mischief but they waste time and get into idle ways. we could not keep them for ever, & when we do turn them away they will have a difficulty in finding any one else to put up with them. without means

..... [p5]

and a properly appointed house, it is simply impossible to teach servants. In Mary's case I know she thinks she ought to be at home helping her Sisters² setting a good example as she is quite able to do where God has placed her for He is able to save her soul better than we can. What I am writing please remember is no message from her, she would not presume to offer her opinion to you, we think by clubbing together, as we do here, is far less expense than living in apartments even at 60 francs (the way we live) and as we are both depending on others for income & don't know exactly what we have for certain we beg of you to relieve us as

..... [p6]

soon as you can of the expense of Mary but I enclose you the letter I wrote on Sunday on this point.

I beg you will pardon all the trouble we have given you and bear patiently with my imperfections which I see well enough & find difficult to bear with myself! —

Believe me to remain with sincere respect

Your grateful child

.....

2 Het gezin Poupaert-Vreeven was kroostrijk en had 15 kinderen. De zussen waren:

1. Adèle, geboren in Brugge op 24 januari 1835 en er overleden op 10 oktober 1882
2. Celestine, geboren in Antwerpen in 1837
3. Louise, geboren in Brugge op 24 oktober 1844
4. Emerence, geboren in Brugge op 11 juni 1857
5. Eveline, geboren in Brugge op 24 augustus 1858

Cecilia S Galbraith

Briefbeschrijving

Verzender	De Lisle, Cecilia Sarah
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[08/1871]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.114-115

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel en enkel vel, 215x130 wit papiersoort: 6 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7244
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 13616

Inhoud

Incipit	I received your letter & thank
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[08/1871], Brugge, Cecilia Sarah De Lisle (= Cecilia Sarah Galbraith) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
